

Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination - December - 2019

Paper - PHTS102CCT : Research Paradigms in Translation Studies

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔
ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔
ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال : 1

i. ترجمے کے نظریات سے متعلق اولین مباحث قبل مسیح میں کن یونانی مفکروں کے ہاں ملتے ہیں۔

(A) سسرو اور ہورلیس
(B) سینٹ جیروم اور افلاطون
(C) مارٹن لوتھر اور روبرٹیکن
(D) ان میں سے کوئی نہیں

ii. Pragmatics میں..... کو اہمیت حاصل ہے۔

(A) ادبیت
(B) الفاظ کی تشکیل
(C) جملوں کی ترکیب
(D) سیاق (Context)

iii. ایوان اتمارزو ہرنے ترجمے کا کون سا نظریہ پیش کیا۔

(A) نظریہ تمدن
(B) لسانیاتی نظریہ
(C) نوآبادیاتی نظریہ
(D) نظریہ آفاقیت

iv. شعری ترجمہ میں اہم مسئلہ..... کا ہے

(A) صنعت
(B) ہیئت
(C) موضوع
(D) ان میں سے کوئی نہیں

v. اردو زبان میں لسانیات کے موضوع پر تحریر کردہ کتاب 'ہندوستانی لسانیات' کے مصنف کون ہیں۔

(A) سید محی الدین قادری زور
(B) حافظ محمود خان شیرانی
(C) مرزا خلیل احمد بیگ
(D) نصیر الدین ہاشمی

- .vi یہ قول کس کا ہے "A great age of literature is perhaps always a great age of translations."
- (A) گوئے (B) ٹی ایس ایلیٹ
- (C) ایزارپا ونڈ (D) ان میں سے کوئی نہیں
- .vii سترھویں صدی میں اعداد اور علامتوں پر مبنی عالمی لغت کا تصور کس نے پیش کیا تھا؟
- (A) الیگزینڈر سولومن (B) فل سائمنڈز
- (C) ایچ۔ ڈبلیو۔ کیٹس (D) ریٹے ڈیکارٹے
- .viii مشینی ترجمہ کے قواعد سے متعلق کتاب Urdu: An Essential Grammar کس کی تصنیف ہے؟
- (A) یوجین نائیڈا (Eugene Nida) (B) تمثال مسعود (Timsal Masud)
- (C) روٹھ لیلی شمڈ (Ruth Laila Schmidt) (D) پیٹرک بیرٹ (Patrick Barrett)
- .ix کس کے مطابق ترجمہ کے نمونے میں تجزیہ، منتقلی اور تنظیم نو تینوں مراحل شامل ہوتے ہیں؟
- (A) یوجین نائیڈا (Eugene Nida) (B) رومن جیکبسن (Roman Jakobson)
- (C) ایتار ایون زوہر (Itamar Even'Zohar) (D) جے سی کیٹ فورڈ (J.C. Catford)
- .x ترجمہ میں نوعیت متن کا نظریہ ان میں سے کس کی بنیاد پر تیار کیا گیا۔
- (A) رد تشکیل (Deconstruction) (B) مطابقت (Equivalence)
- (C) لسانیات (Linguistics) (D) تہذیب و تمدن (Culture and civilisation)

حصہ دوم

2. ترجمے کے فلسفیانہ نظریات (Philosophical Theories of Translation) کا مختصر تعارف پیش کیجیے۔
3. ترجمے کے زبانوں کے ارتقا سے متعلق نظریات (Philological Theories of Translation) کا مختصر تعارف پیش کیجیے۔
4. ترجمے کا مقصدی نظریہ (Skopos Theory) کیا ہے؟
5. ماہر لسانیات یوجین نائیڈا (Eugene Nida) کا مختصر تعارف پیش کیجیے۔
6. 'Translation is an inferior form of writing. It merely reproduces an original piece' اس خیال سے آپ کس حد تک متفق ہیں۔
7. ترجمہ کے عمل میں اخلاقیات کیا کردار ادا کرتی ہے؟
8. کسی متن کو ناقابل ترجمہ (Untranslatable) کہنے کا مطلب کیا ہوتا ہے؟
9. ترجمہ اور مطالعات ترجمہ سے صنفی ایٹوز (Gender Issues) کس حد تک متعلق ہوتے ہیں؟

حصہ سوم

10. 'ترجمہ کا نظریہ' سے کیا مراد ہے؟ نظریات ترجمہ کے ارتقا کا تاریخی تناظر میں جائزہ لیجیے۔
11. ترجمہ سے متعلق عربوں کی نظریات تھے؟ تفصیلی جائزہ لیجیے۔
12. ترجمے کے لسانی نظریات (Linguistic Theory of Translation) کا تفصیلی تعارف پیش کیجیے۔
13. ترجمہ کے سماجی ثقافتی نظریات (Socio-Cultural Theories of Translation) کا مفصل احاطہ کیجیے۔
14. بلجیم سے تعلق رکھنے والے ماہر مطالعات ترجمہ تھیو ہرمنس (Theo Hermans) کے مطابق 'All translations contain the translator's subject-position' اس بیان سے آپ کس حد تک اتفاق یا عدم اتفاق رکھتے ہیں؟